

Wstęp do tłumaczeń przysięgłych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Wstęp do tłumaczeń przysięgłych
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRSD-WDTP-K-S14_pNadGen4YF7G
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2016/2017

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	rosyjski
Sylabus opracował	dr Aleksandra Urban-Podolan

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Studenci uzyskają wiedzę na temat wymagań, stawianych tłumaczom przysięgłym, nabędą umiejętności poprawnego wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych poprzez tłumaczenie autentycznych dokumentów.

Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2/C1.

Zakres tematyczny

Etyka zawodu tłumacza przysięgłego. Metodologia pracy tłumacza przysięgłego i jego warsztat. Warunki przystąpienia do egzaminu. Strony formalne tłumaczenia przysięgłego (zapełnianie niepełnych wierszy, oznaczenie kierunku tłumaczenia, pisownia nazw własnych, skróty i symbole, opis pieczęci, uwagi tłumacza i in.). Dokumenty metrykalne, szkolne, pisma sądowe i in. – tłumaczenie przykładowych dokumentów.

Metody kształcenia

Wykład konwersatoryjny, praca z dokumentami autentycznymi

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma pogłębioną wiedzę na temat interpretacji tekstów źródłowych (dokumentów).		• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna	• Konwersatorium
Student potrafi wyszukiwać informacje w różnych źródłach leksykograficznych i encyklopedycznych, analizować, oceniać i selekcjonować je w celu najtrafniejszego doboru ekwiwalentów w tekście docelowym.		• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna	• Konwersatorium
Student posiada umiejętność wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych w języku polskim i rosyjskim, korzystając ze źródeł leksykograficznych i encyklopedycznych.		• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna	• Konwersatorium

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma pogłębione umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język polski.		• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach • obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta • praca kontrolna	• Konwersatorium
Student ma świadomość potrzeby ciągłego doskonalenia umiejętności translatorskich.		• aktywność w trakcie zajęć • odpowiedź ustna	• Konwersatorium
Student potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonych celów translatorskich.		• aktywność w trakcie zajęć • odpowiedź ustna	• Konwersatorium
Student ma świadomość wymagań stawianych tłumaczom przysięgłym, etyki zawodowej tłumacza oraz zakresu jego obowiązków.		• aktywność w trakcie zajęć • odpowiedź ustna	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie aktywności na zajęciach, pozytywnych ocen z kontroli bieżącej (prace domowe) oraz kolokwium zaliczeniowego.

Literatura podstawowa

1. *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, oprac. J. Poznański, red. D. Kierzkowska, Warszawa 1998.
2. *Kodeks tłumacza przysięgłego*.
3. Ustawa z dn. 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz.U. z 2004 r. Nr 273, poz. 2702, z 2006 r. Nr 107, poz. 722).
4. Dokumenty autentyczne.
5. *Образцы документов в предпринимательской деятельности и в судопроизводстве*, Warszawa 2002.

Literatura uzupełniająca

1. Сотов П.В., Долженко А.Н., Вильчур Н.Р., Хохлова Н.Н., *Судебные документы. Сборник образцов*, Moskwa 1998.
2. Czasopismo „Lingua Legis”.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 16-07-2016 08:22)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ